

Le président  
Jean, Marcel Lauginie

**LFA n° 149**  
**Novembre 2014**

**LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES**  
**ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE**  
**LETTRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES**

**Appel des cotisations 2015**

Pour recevoir votre carte de membre 2015, ainsi que celle de 2014, si vous ne les avez pas encore, il suffit de vous reporter au bulletin ci-joint. Merci à celles et à ceux qui se sont déjà acquittés de leurs cotisations.

Le nombre de membres bienfaiteurs est en progression, par exemple sur la période récente on passe de 10 % des adhérents en 2005 à 24 % en 2006 et 2007, puis à 33 % en 2008 pour arriver à un remarquable palier de 40 % en 2009, 2010, 2011, 2012 et atteindre 45 % en 2013.

L'Assemblée générale de l'APFA, le 9 juillet dernier, a décidé que soit mise œuvre la résolution reportée depuis plusieurs années d'unifier la cotisation pour les personnes, membres à titre individuel, en la portant à 10 € quel que soit le pays. Nous vous remercions de votre compréhension.

**Un nouveau dépliant dans notre collection du Vocabulaire des affaires : la 23<sup>e</sup> LISTE du vocabulaire de l'économie et des finances et le nouveau TABLEAU des 11 conditions internationales de vente (CIV)**

Dans la Lettre n° 147 nous avons donné les **24 entrées** de la nouvelle **23<sup>e</sup> liste du vocabulaire de l'économie et des finances** parue au Journal officiel (JO) le 5 juin dernier. Ce nouveau dépliant à trois volets de notre collection du Vocabulaire des affaires donne toutes les définitions et une table d'équivalence.

Nous avons pu ajouter dans ce dépliant **la mise à jour du TABLEAU DES CONDITIONS INTERNATIONALES DE VENTE (CIV)** (« *International Commercial Terms, INCOTERMS* » (JO du 24 avril 2004 et LFA n° 92) comme nous vous l'annoncions dans la lettre n° 147, **les 13 CIV ayant été ramenées à 11 CIV toujours avec des sigles français pour les 2 nouvelles CIV** (remplaçant les 4 CIV supprimées) **depuis le 5 juin 2014**.

*En envoyant à l'APFA le bulletin ci-joint, vous recevrez gratuitement ce nouveau dépliant.*

**Le Réseau des associations professionnelles francophones : le RAPF**

Nous présenterons dans la 150<sup>e</sup> LFA ce remarquable réseau francophone créé en 2011 qui construit, à travers la diversité des réalisations et projets riches de sens, une vision réfléchie et dynamique pour la francophonie.

C'est une bonne école pour faire le point après 30 ans d'existence de l'APFA. Notre volonté, en mars 1984, de définir l'APFA en termes d'actions a pu faire oublier que ses membres, tous professionnels et partenaires du monde des affaires, ont été les artisans de son développement. Notre en-tête de lettre complété en est l'affirmation.

**Des publications pour accueillir 2015**

Que de trésors dans ces **Petites Chroniques du français comme on l'aime !** (Éditions Larousse). La **métaphore de la monnaie**, retenue par l'auteur, est bienvenue pour notre monde des affaires où *les anglicismes illégitimes* sont de plus en plus mis en question ; choisir *un vague anglicisme* fait perdre la *bigarrure de nuances indispensables* : « *sponsor* »,

...  
*c'est de la fausse monnaie ; elle chasse la bonne. Le vocabulaire, ce trésor formé par les mots, constitue la première richesse d'une langue pour maîtriser un réel qu'on ne sait énoncer* (p.9).

Ainsi introduites, ces 334 fiches brillamment argumentées, à la pédagogie sans failles - avec un « s » puisque la faille relève des éléments *nombrables* c'est-à-dire *qui se comptent* - (p.264) ne peuvent se résumer. Citons quelques exemples :

- *un agenda est à sa place dans la poche, mais pas dans les discours* où l'on parlera *d'ordre du jour* (p.9)
- *challenge*, puisqu'il s'agit d'un mot français, *prononçons-le à la française* (p.21)
- dans *un budget une coupe sombre est brutale* tandis qu'*en forêt la coupe claire est dévastatrice et produit une clairière* (p.85)
- le verbe *finaliser* (formé sur le mot *fin*, au sens de « but » pour signifier que l'on donne du sens à une action : on la finalise), par contre employer le verbe anglais *to finalize* formé sur « final » qui signifie « mettre au point, achever » est un anglicisme : on dira l'accord a été *conclu* (et non *finalisé*), un dossier a été *mis au point* (p.35)
- la vitalité dans le commerce des préfixes *super* d'origine latine et *hyper* qui provient du grec (p.256)
- *fond et fonds* : le *fond* du magasin appartient à un *fonds* de commerce (p.309)
- il serait très *opportun* d'utiliser *possibilité, perspective, occasion* pour sauvegarder la spécificité du mot «opportunité» (p.321)
- l'emploi très vivant dans la production scientifique du *nous de modestie* dont l'accord se fait au singulier (p.263)
- le portugais utilise *contar* pour signifier *conter* et *compter*, car il s'agit du même verbe latin *computare* (p.300)
- le *point-virgule*, c'est l'écriture même ! (p.328) ; la virgule vient servir le *rythme ou la clarté de la phrase* (p.341)
- le trésor des expressions est une *mémoire* et une *sagesse* ; ce trésor illustre la *variété et la richesse francophones* ; la langue française énonce *l'alliance d'universel et de particulier* qu'est la *francophonie* (p.71), *l'alliance des peuples et les valeurs de la diversité* ; c'est la *grammaire* qui, au plus vrai, *fonde la francophonie* ; c'est l'*accent* qui l'énonce, en la prononçant (p.185).

**Merci, professeur !** Monsieur le professeur **Bernard Cerquiglini** prononcé *Cerquilyini* (le «l» palatal italien écrit «gl» p.214).

Avec le **Petit Dictionnaire Insolite des mots de la francophonie** de **Loïc Depecker**, on ne risque pas de *se mélancoliser* (**Haïti**) sous *l'aubette* (**Belgique et France**) pendant *l'avalasse* (**Louisiane**) avant d'*aller magasiner* chez le *dépanneur* (**Canada**) ! (Éditions LAROUSSE)

**Michèle Lenoble-Pinson** avec son **Dictionnaire de termes de chasse passés dans la langue courante** nous fait découvrir « le nombre élevé de ces locutions cynégétiques » telles que « *Seriez-vous en défaut ?* » « *Qui vous a donné le change ?* ». Gageons que les chasseurs...de mots auront ainsi, après cette « *quête lexicale dans le passé et le présent* », de nouvelles cordes à leur arc ! (Éditions Honoré CHAMPION, 3 rue Corneille – 75006 Paris)

28 néologismes français dans le **premier Lexique des termes culinaires français – arménien occidental – anglais** de **Philippe Pilibossian**, une belle attention à l'évolution des langues en gastronomie ! (Édité par l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée, dictionnaires-machtotz.org)

## ☐ **Au bonheur des mots : LE LIVRET DES DIX MOTS 2015 est disponible !**

Conçu par la DGLFLF, en partenariat avec l'OIF et le réseau des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (OPALE), ce 15<sup>e</sup> LIVRET « **DIS-MOI DIX MOTS...QUE TU ACCUEILLES** » (1) permettra à « *l'amoureux du français comme au simple curieux* » de trouver « *matière à réfléchir sur le sens profond d'une langue* ». « *Tous ceux qui font métier ou occupation de transmettre et partager leur goût du français auront, à l'aide notamment de ce livret, tout loisir de partir à la découverte des riches origines de notre langue. Ils se convaincront ainsi de sa capacité intacte à se ressourcer et à rester une langue de communication internationale apte à désigner toutes les réalités contemporaines* ». (p. 5 du Livret)

Que ces nouveaux DIX MOTS : **AMALGAME, BRAVO, CIBLER, GRIS-GRIS, INUIT, KERMESSE, KITSCH, SÉRENDIPITÉ, WIKI et ZÉNITUDE** accompagnent cette fin d'année et ouvrent avec créativité 2015 !

(1) Livret de 50 pages offert par la DGLFLF **DISMOIDIXMOTS.CULTURE.FR** et **SEMAINELANGUEFRANCAISE.CULTURE.FR** (6 rue des Pyramides 75001 Paris) remis lors de la Dictée des Mots d'Or les 18 et 21 mars 2015. Vous pouvez le recevoir (bulletin ci-joint) avec son livret pédagogique de 72 p.

## ☐ **Vos suggestions de décembre 2014**

Quels équivalents et quelles définitions proposeriez-vous pour : « *coffice* » ? (contraction de « coffee » et d' « office », est-ce un **café-bureau** ou un **bar à travail** ?) ; pour « *freemium* » ? (peut-on parler d'**offre à tiroirs** ou de **gratuit-payant** ?) ; pour « *low-coster, low-costeur* » ? (ce spécialiste est-il un **casseur de prix** ou ... un consommateur à la recherche de prix bas comme on a pu le lire !) ; pour « *nudge marketing* » ? (il s'agit, selon les articles, de pratiques de communication incitant le consommateur à adopter un comportement plus vertueux).

Merci d'utiliser le bulletin, ci-joint, pour envoyer vos propositions.

# BULLETIN - LFA N° 149

À envoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL – France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

Prénom NOM	
Adresse	
Code postal VILLE	
PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation :            2014

**je souhaite recevoir gratuitement :**

- le nouveau dépliant du Vocabulaire des affaires (23<sup>e</sup> LISTE et 11 CIV).....

**je souhaite recevoir :**

- le Livret 2015 « DIS-MOI DIX MOTS ...QUE TU ACCUEILLES » (50 pages).....

*Frais de port à régler* : France 2,45 €  Europe 4,15 €  Reste du monde 5,65 €

- le Livret pédagogique 2015 « DIS-MOI DIX MOTS... QUE TU ACCUEILLES » (72 pages).....

*Frais de port à régler* : France 3,30 €  Europe 6,15 €  Reste du monde 7,40 €

- le Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie.....

*Frais de port à régler* : France 3,30 €  Europe 6,15 €  Reste du monde 7,40 €

- la 8<sup>e</sup> édition du vocabulaire de l'automobile.....

*Frais de port à régler* : France 1,55 €  Europe 1,85 €  Reste du monde 2,40 €

- la brochure « L'impact économique de la langue française et de la Francophonie » .....

*Frais de port à régler* : France 2,45 €  Europe 4,15 €  Reste du monde 5,65 €

**je propose les équivalents et les définitions suivants pour :**

« *coffice* » : .....

« *freemium* » .....

« *low-coster, low-costeur* » .....

« *nudge marketing* » .....

**parmi les publications de l'APFA, je souhaite recevoir :**

- le LEXIQUE « ÉCONOMIE ET GESTION - FRANÇAIS DES AFFAIRES » (**mise à jour 2014**) à son coût d'achat par l'APFA auprès du CRDP, soit au **prix de : 2,95 €** .....

*Frais de port à régler* : France **1,02 €**  Europe **1,38 €**  Reste du monde **1,78 €**

- l'HISTOIRE de la terminologie économique et financière, le temps des arrêtés de terminologie 1973 -1994 (LFA n° 113) au prix de (port compris) : .....France 5 €  Europe 6 €  Reste du monde 7 €

...

**Adhésion à l'APFA :**

Renouvellement de votre cotisation : 2014 <input type="checkbox"/> 2015 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Nouveau membre : cotisation 2015 <input type="checkbox"/>		
Personne à titre individuel (moins de 30 ans)	2 € <input type="checkbox"/>	
Personne à titre individuel (plus de 30 ans)	10 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	50 € <input type="checkbox"/>	

**Règlement :**

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

**Date :**

**Signature :**